

**Petrozavodski linna
(Karjala Vabariik, Vene Föderatsioon)
ja
Narva linna
(Ida-Virumaa, Eesti)
koostööleping**

Arvestades soovi arendada sõprussidemeid Petrozavodski linna (Karjala Vabariik, Vene Föderatsioon) ja Narva linna (Ida-Virumaa, Eesti) vahel,

arvestades ka seda, et heatahtlik õhkkond pani kummaski linnas koostöö alguse eri rahvusest esindajate suhtes organisatsioonide ja kodanike vahel Petrozavodskis ja Narvas ning aitas kaasa ühisprojektide elluviimisel,

ajendatud püüdega jätkata ja arendada suhteid Petrozavodski ja Narva vahel, mis vastavad sõbralike suhete tugevdamisele Vene Föderatsiooni ja Eesti Vabariigi vahel,

tunnistades seda, et arendades ja tugevdades sotsiaalmajanduslikke ja kultuurialaseid sidemeid, kumbki pool teeb tähtsa panuse rahu- ja vastastiku mõistmise üritusse ning igakülgsete suhete edasiarendamisse Vene Föderatsiooni ja Eesti Vabariigi vahel,

Petrozavodski linn (Karjala Vabariik, Vene Föderatsioon) ja Narva linn (Ida-Virumaa, Eesti) (edaspidi nimetatud Pooled)

on kokku leppinud alljärgnevas:

§ 1

Pooled kavatsevad arendada koostööd järgmistes valdkondades:

haridus ja teadus;

kultuur;

elanikkonna sotsiaalne kaitse;

tervishoid;

munitsipaaljuhtimine;

keskkonnakaitse;

majandus ja investeerimistegevus;

linnamajandus;

sport;

turism;

infotehnoloogiad.

Toetada ja kaasa aidata otsekontaktide seadmisele munitsipaalasutuste ja –organisatsioonide, ühiskondlike organisatsioonide, ettevõtete ja spetsialistide vahel erinevates tegevusvaldkondades.

§ 2

Pooled hakkavad kooskõlastama ja kinnitama regulaarselt konkreetseid koostööplaanide kirjavahetuse teel.

§ 3

Pooled hakkavad teostama linnade delegatsioonide vahetust ning kontakte ametlike esindajate vahel.

§ 4

Pooled hakkavad teostama vastastikku infovahetust Petrozavodski ja Narva vahel linnade elanikkonna elust ning kohalike omavalitsusorganite tegevusest oma riikides.

§ 5

Pooled hakkavad toetama ja arendama vastastikku kasulike asjalike ja ärisuhteid ning kaasa aitama ärimeeste delegatsioonide vahetusele ja majanduslike kontaktide teostamisele.

§ 6

Pooled hakkavad teostama käesoleva lepingu seiret regulaarselt kirjavahetuse ja/või isiklike kohtumiste teel.

§ 7

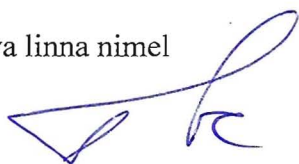
Leping jõustub allkirjastamise hetkest Poolte poolt. Leping kehtib kümme aastat. Lepingu teksti muutmine ja täiendamine on võimalik Poolte kirjalikul nõusolekul. Kummalgi Poolel on õigus katkestada käesoleva Lepingu teatades sellest teisele Poolele kirjalikult kuus kuud enne katkestamist.

§ 8

Leping on koostatud vene ja eesti keeles ning kumbki tekst omab võrdset jõudu.

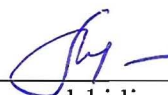
Koostatud Petrozavodski linnas 14.10.2016. aastal.

Narva linna nimel



Narva linnapea
Tarmo Tammiste

Petrozavodski linna nimel



Petrozavodski linnapiirkonna juht
Irina Mirošnik

Договор
между городом Петрозаводск
(Республика Карелия, Российская Федерация)
и
городом Нарва (Ида-Вирумаа, Эстония)
о сотрудничестве

Принимая во внимание, стремление развивать дружеские связи между городом Петрозаводск (Республика Карелия, Российская Федерация) и городом Нарва (Ида-Вирумаа, Эстония),

Учитывая, что доброжелательная атмосфера в обоих городах по отношению к представителям различных национальностей положила начало сотрудничеству между организациями и гражданами в Петрозаводске и Нарве и способствовала осуществлению совместных проектов,

движимые стремлением продолжать и развивать отношения между городом Петрозаводском и городом Нарва, отвечающие интересам укрепления дружественных отношений между Российской Федерацией и Эстонской Республикой,

признавая что, развивая и укрепляя социально-экономические и культурные связи, обе договаривающиеся стороны будут вносить важный вклад в дело мира, взаимопонимания, а также в дальнейшее развитие всесторонних отношений между Российской Федерацией и Эстонской Республикой,

город Петрозаводск (Республика Карелия, Российская Федерация) и город Нарва (Ида-Вирумаа, Эстония), именуемые в дальнейшем «Стороны», договорились о следующем:

Статья 1

Стороны намерены развивать сотрудничество в следующих областях:

Образование и наука

Культура

Социальная защита населения

Здравоохранение

Муниципальное управление

Экология

Экономика и инвестиционная деятельность

Городское хозяйство

Спорт

Туризм

Информационные технологии

Поддерживать и оказывать содействие в установлении прямых контактов между муниципальными учреждениями и организациями, общественными организациями, предприятиями и специалистами в различных областях деятельности.

Статья 2

Стороны будут согласовывать и утверждать конкретные планы сотрудничества регулярно путем обмена письмами

Статья 3

Осуществлять обмен делегациями городов и контакты между официальными представителями.

Статья 4

Осуществлять взаимный обмен информацией о жизни населения городов Петрозаводска и Нарвы и о деятельности органов местного управления в своих странах.

Статья 5

Поддерживать и развивать взаимовыгодные деловые, коммерческие отношения, содействовать обмену делегациями бизнесменов и осуществлению совместных взаимовыгодных экономических контактов.

Статья 6

Стороны будут проводить мониторинг выполнения данного договора регулярно путем взаимной переписки и / или личных встреч.

Статья 7

Договор вступает в силу после его подписания Сторонами. Срок действия договора устанавливается на 10 лет. Внесение изменений и дополнений в текст договора возможно с письменного согласия Сторон. Каждая Сторона имеет право выйти из настоящего Договора путем письменного уведомления об этом другой Стороны за шесть месяцев.

Статья 8

Договор составлен на русском и эстонском языках, и оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Петрозаводске 14 октября 2016 года.

От имени города Петрозаводск



Глава Петрозаводского городского округа
И.Ю. Мирошник

От имени города Нарва



Мэр города Нарва
Тармо Таммисте